

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek konzultanta* – ~~oponenta~~* na bakalářskou práci

Autor: Helena Steinerová

Titul (italsky – anglicky):

Antonio Tabucchi: *Piccoli equivoci senza importanza*. Traduzione commentata del racconto scelto.

Antonio Tabucchi: *Piccoli equivoci senza importanza*. Commented translation of the selected short story.

Konzultant: Mgr. Lenka Kováčová

Oponent: Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Výběr textu k překladu:	5%	1	
Kvalita překladu:	20%	1,6	
Metodologie:	20%	2	
Použití odborné literatury:	20%	2	
Struktura a forma:	20%	2	
Bibliografický aparát:	15%	2	
Celková známka před obhajobou:		1,87	0

V úvodních kapitolách věnovaných autorovi překládaného textu, textu samotnému i základním předkladatelským postupům diplomandka předkládá nejvýznamnější informace, které čtenáři napomáhají pochopit širší souvislosti a lépe se tak ponořit do přeloženého textu. K popisu Tabucchiho života si autorka zvolila historický prezens, který ovšem narušuje v některých pasážích jinými časy (s. 11: *Dal piccolo si innamorata dell' arte, soprattutto grazie al suo zio materno che lo portava a Firenze*; s. 12: *Nel 1987 è stato nominato direttore [...]*). Na s. 9 je nesrozumitelná formulace (*La traduzione richiede una lettura più profonda perché a volte appariscente nel testo hanno una propria funzione a reprimendole si rischia di infrangere l'insieme superiore*).

Překlad textu je až na některé nedostatky ve svém celku velmi kvalitní a čtivý. Mezi autorčinými prekladatelskými "přešlapy" vynikají zejména občasné posuny významu (s. 18: *V d'ali, kromě nástupišť, byly vidět [...]*; s. 18: *Mluvil s trochu rezervovanou nonšalancí o Evropanech*), stylisticky neobratné formulace (s. 18: *Vymluvil mi zeleninové řízečky, na které jsem byl zaměřený z čisté zvědavosti*; s. 19: *Bázlivě jsem namátkově zkoušel další jídla*; s. 21: *Poté, co jsem už byl na řadě*; s. 23: *Byl popsán jako plachý a nenápadný, bez přátel, sedmdesátník*) a v neposlední řadě chybné vazby, z nichž některé jsou asi důsledkem autorčiny nepozornosti (s. 17: *raději jsem ji hýčkal a vychutnávat si ji*; s. 19: *a pravděpodobně jsem očekával přiznání o strachu*; s. 21: *To je dlouhá doba na to, abyste se podíval sochu*).

Komentář k překladu je poměrně slušný. V kapitole nazvané *Punteggiatura* postrádám hlubší srovnání s češtinou.

Práce je napsána velmi dobrou italštinou až na několik gramatických a ortografických chyb (s. 8: *lo stilo del testo*; s. 11: *Dal piccolo si innamorata*; s. 25: *in modo coretto*; s. 25: *errori schiocchi*; s. 32: *dal quello fonologico*; s. 40: *si dedichiamo*)

I přes uvedené výtky doporučuji práci k obhajobě a navrhuji ji klasifikovat známkou **C**.

V Olomouci dne: 22. srpna 2017

Podpis ~~oponenta~~* – konzultanta* (jen v tištěné verzi):

* nehodící se škrtněte